

СОДЕРЖАНИЕ

Уважаемые читатели!.....	5
Lewis Carroll	9
Список сокращений.....	13
Author's Preface	15
Dramatis personae	16
CHAPTER I. Looking-Glass House	19
CHAPTER II. The Garden of Live Flowers.....	38
CHAPTER III. Looking-Glass Insects	55
CHAPTER IV. Tweedledum and Tweedledee.....	72
CHAPTER V. Wool and Water	91
CHAPTER VI. Humpty Dumpty	110
CHAPTER VII. The Lion and the Unicorn.....	129
CHAPTER VIII. 'It's My Own Invention'	145
CHAPTER IX. Queen Alice.....	168
CHAPTER X. Shaking.....	193
CHAPTER XI. Waking	194
CHAPTER XII. Which Dreamed It?	195
Vocabulary.....	200

УВАЖАЕМЫЕ ЧИТАТЕЛИ!

Предлагаемая вашему вниманию книга «Алиса в Зазеркалье», которая была опубликована в 1871 году как продолжение книги «Алиса в Стране чудес», — одна из самых известных книг, написанных на английском языке. Её автор — английский писатель, математик, логик, философ, диакон и фотограф Чарльз Лютвидж Доджсон, известный под псевдонимом Льюис Кэрролл.

Сюрреалистическая сказка о приключениях Алисы в полной абсурда волшебной стране вот уже более столетия остается любимым чтением детей и взрослых. Достаточно сказать, что она выдержала более сорока экранизаций и переведена на 174 языка.

Вторая часть сказки об Алисе похожа и не похожа на первую. Алиса стала немного старше и попала в Зазеркалье — страну по ту сторону зеркала, где мир представляет собой большую шахматную доску. Из зазеркальной комнаты Алиса попадает в зазеркальный сад говорящих цветов, где встречает Черную Королеву и становится Белой Пешкой. Затем она на поезде проезжает третью линию и оказывается в лесу, в котором пропали все имена. Там у близнецов Траляля и Труляля (Гвиддлум и Твидлди) она узнает, что всё происходящее — это сон Черного Короля. Встреча с Белой Королевой заканчивается в лавке, где она покупает яйцо, превратившееся в Шалтая-Болтая (Хампти-Дампти). После встречи с Шалтаем-Болтаем Алиса оказывается в новом лесу, где становится свидетельницей поединка Льва и Единорога. Ее едва не пленяет Черный Рыцарь, но спасает Белый Рыцарь. А дальше она оказывается на восьмой ли-

нии и становится королевой. В конце повествования ее путешествие оказывается сном.

Приключения Алисы в Зазеркалье, с одной стороны, построены на логике шахматной партии, с другой — на парадоксах зеркального отражения привычных вещей, нарушающих временные и причинно-следственные связи. Так, чтобы приблизиться к Черной Королеве, Алисе приходится идти в противоположном направлении; у короля — два Гонца, «один, чтобы бежал туда, другой — чтобы бежал оттуда». Белая Королева объясняет преимущества «жизни назад»; пироги в Зазеркалье сначала раздают гостям, а потом уж режут. Обычный мир переворачивается вверх ногами и выворачивается наизнанку; он превращается в мир, в котором все происходит как угодно, но только не так, как полагается.

Как и в «Приключениях Алисы в Стране чудес», главный герой в «Алисе в Зазеркалье» — язык, что делает перевод этих книг невероятно сложным, а порой невозможным. Вот только один из многочисленных примеров непереводимости «Алисы в Зазеркалье»: варенье, которое по «твердому правилу» Королевы горничная получает только «на завтра», в русском переводе не более чем очередной случай странной зазеркальной логики. Но в оригинале фраза «The rule is, jam to-morrow and jam yesterday—but never jam to-day» не просто странная. Как обычно это бывает у Кэрролла, у этой странности есть система, которая строится из элементов реальности. Слово *jam*, по-английски означающее «варенье», в латыни используется для передачи значения «сейчас», «теперь», но только в прошлом и будущем временах. В настоящем же времени для этого используется слово *punc*. Вложенная Кэрроллом в уста Королевы фраза использовалась на уроках латыни в качестве мнемонического правила. Таким образом, «варенье на завтра» — не только зазеркальная странность, но и изящная языковая игра и еще один пример обыгрывания Кэрроллом школьной рутины.

Кэрролл часто использует особый вид каламбура, суть которого в логическом противоречии: Черная Королева знает холм такой большой, что рядом с ним этот покажется долиной; сухое печенье едят, чтобы утолить жажду; гоноц шепчет, крича; Алиса бежит так быстро, что ей удается остаться на месте.

Стихотворение «Jabberwocky», которое читает Алиса в первой главе своих зазеркальных приключений, является величайшим стихотворным нонсенсом. Алиса весьма точно определяет секрет очарования этих строк: они «наводят на всякие мысли, хоть и неясно — на какие». Странные слова в этом стихотворении не имеют точного смысла, однако стих обладает непринужденной звучностью и совершенством. Стихотворение состоит в основном из искусственных слов (*nonce words*), смысл некоторых из них Хампти-Дампти довольно успешно объясняет в главе VI.

Приведем несколько строк этого известного произведения на английском языке и наиболее известный перевод на русский Д. Орловской:

JABBERWOCKY

’Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe:
All mimsy were the borogoves
And, the mome raths outgrabe.

“Beware the Jabberwock, my son!
The jaws that bite, the claws that catch!
Beware the Jnjbub bird, and shun
The frumious Bandersnatch!”

БАРМАГЛОТ

Варкалось. Хливкие шорьки
Пырялись по наве,
И хрюкотали зелюки,
Как мюмзики в мове.

О, бойся Бармаглота, сын!
Он так свиреп и дик,
А в глуше рымит исполин —
Злопастный Брандашмыг!

Одним из лучших отзывов о творчестве Л.Кэрролла являются, пожалуй, слова Вирджинии Вулф: «...Обе книги об Алисе — книги не детские; это единственные книги, в которых мы становимся детьми... Каков бы ни был ваш воз-

раст, сколь бы ни было высоко или скромно ваше положение, — все вы снова превращаетесь в детей. Превратиться в детей — это значит принимать все буквально; находить все настолько странным, что ничему не удивляться...»

Воспользуйтесь предоставленной вам возможностью прочитать «Алису в Зазеркалье» на английском языке. Поставочный перевод некоторых слов и выражений поможет вам получить удовольствие от чтения этой знаменитой книги в оригинале. Эта история не может нравиться или не нравиться, ее надо просто принять, причем принять и понять и умом и сердцем. Прочтите ее в нужное время и в нужном настроении, и она останется с вами навсегда.



Lewis Carroll
1832–1898

The **whimsical** (причудливый) world of Lewis Carroll is best known through his novels *Alice's Adventures in Wonderland* and *Through the Looking-Glass*. These books have a unique standing in the category of **nonsense literature** (литература абсурда). Much has been written about how these novels contrast with the vast amount of strict, extremely moralistic children's literature. This is true; *Alice* is quite **different from** (отличается от) all other Victorian children's literature. However, it was written by an extremely upright, ultra-conservative man — in short, a quintessential Victorian gentleman — Charles L. Dodgson.

Background

Charles Lutwidge Dodgson was born on January 27, 1832, in the **parsonage** (дом пастора) of Daresbury, Cheshire, England. He was the third child and eldest son of eleven children of Reverend Charles Dodgson and his wife, Francis Jane Lutwidge. The parents **were descended** (происходили) from two **ancient and distinguished** (старинных и знатных) North Country families. From the Dodgsons, the son **inherited** (унаследовал) a very old tradition of service to the Church and a tradition that he belonged to one of the most respected lineages in England.

Carroll had a happy childhood. His mother was patient and gentle, and his father, despite his religious duties, tutored all of his children and raised them to be good people. Carroll frequently made up games and wrote stories and poems, some of which were similar to his later published works, for his seven sisters and three brothers.

Education

During his early youth, Dodgson was educated at home. His formal schooling he began at the age of twelve, when he **enrolled** (поступил) in Richmond Grammar School, ten miles from the Croft Rectory, but he had already received a thorough background in literature from the family library. In 1846 Carroll entered Rugby school and in May 1850 he became a student of University of Oxford.

By all accounts, Carroll was not an **outgoing** (общительный) student; because of his **stammer** (заикание), his **circle of friends** always remained small. Yet in his academic work, he applied himself with energy and **devotion** (увлеченность). He won scholarship prizes, honors in Classical exams, and also won a First Prize in Mathematics.

In 1854 Carroll **took his B.A. degree** (получил бакалаврскую степень), and in 1857 his **M.A. degree** (степень магистра искусств).

All his life, Carroll was a **scholar** (ученый); when he was not a student, he was a teacher, and until two years before his death, he was firmly imbedded in the life of Oxford University.

Literary work

From a young age, Dodgson wrote poetry and short stories, **contributing heavily** (внося большой вклад) to the family magazine *Mischmasch* and later sending them to various magazines. Between 1854 and 1856, his work **appeared** (появились) in the national publications *The Comic Times* and *The Train*, as well as smaller magazines such as the *Whitby Gazette* and the *Oxford Critic*. He produced freelance humorous prose pieces and verses for various periodicals, explored theories of dual identities, wrote satires, published mathematical and symbolic logic texts, invented word games and puzzles, and took up photography, a hobby that would make him famous as one of the best Victorian photographers.

For the sake of those who are curious about **pen names** (литературный псевдоним) and how authors choose one over another, “Lewis Carroll” is an interesting example. While teaching at Christ Church, Oxford, Charles Dodgson (Carroll) wrote comic literature and parodies for a humorous paper, *The Train*. The first of the several pieces submitted to *The Train* was signed “B. B.” It was so popular that the editor asked Dodgson to use a proper pen name. At first, Dodgson proposed “Dares”, after his birthplace, Daresbury. The editor thought that the name was too journalistic, so after struggling over a number of choices, Dodgson wrote to his editor and suggested a number of variations and **anagrams** (анаграмма — слово, образованное путем перестановки букв), based on the letters of his **actual name** (реальное имя). “Lewis Carroll” was finally decided on, derived from a **rearrangement** (перестановки) of most of the letters in the name “Charles Lutwidge Dodgson”.

The Alice books

The book *Alice's Adventures in Wonderland* was released in 1865. It gained steady popularity, and as a result, Carroll wrote the **sequel** (продолжение), *Through the Looking-Glass and What Alice Found There* (1871). They are delightful adventure stories in which a normal, healthy, **clearheaded** (здравомыслящая) little girl reacts to the “reality” of the adult world.

Based on the **chess games** (шахматная игра) it included material he had written before. The first section of “Jabberwocky,” for example, was written in 1855. More of Carroll’s famous Wonderland characters — such as Humpty Dumpty, the White Knight, and Tweedledum and Tweedledee, The Walrus and the Carpenter — appear in this work.

Although the Alice books **were always intended** (всегда предназначались) for children, there is little doubt about their **appeal to adults** (привлекательность для взрослых). If you have never read these books, or have not been back to them for a long time, this is a good opportunity to read one of **perennial bestsellers** (вечных бестселлеров).

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Английские

adj adjective — имя прилагательное
adv adverb — наречие
conj conjunction — союз
int interjection — междометие
n noun — имя существительное
past — прошедшее время
pl plural — множественное число
p. p. past participle — причастие прошедшего времени
prep. preposition — предлог
pres. p. present participle — причастие настоящего времени
pron pronoun — местоимение
sb somebody — кто-либо
sl. slang — сленг
sth something — что-либо
v verb — глагол

Русские

абсолют. ф. — абсолютная форма местоимения
амер. — американский вариант
англ. — английский вариант
без измен. — без изменения
безл. — безличный
бот. — ботаника
вопр. — вопрос, вопросительный
вопр. предл. — вопросительное предложение
геогр. — география
гл. — глагол
грам. — грамматика
диал. — диалектизм
досл. — дословный перевод
ед. ч. — единственное число
звукоподр. — звукоподражательный
зд. — здесь
зоол. — зоология
ист. — исторический
карт. — термин карточной игры

книжн. — книжный стиль
косв. п. — косвенный падеж
л. — лицо
мат. — математика
межд. — междометие
миф. — мифология
мн. ч. — множественное число
мор. — морское дело
нареч. — наречие
наст. вр. — настоящее время
неопр. артикль — неопределенный артикль
обыкн. — обыкновенно
относит. местоимение — относительное местоимение
отриц. предл. — отрицательное предложение
отриц. форма — отрицательная форма
парл. — парламентское выражение
перен. — переносное значение
полигр. — полиграфия
поэт. — поэтическое выражение
пр. — прочее
презр. — презрительно
прев. ст. — превосходная степень
разг. — разговорное слово, выражение
сокр. — сокращение, сокращенно
спорт. — спортивный термин
сравн. ст. — сравнительная степень
сущ. — имя существительное
уст. — устаревшее слово
такж. — также
фарм. — фармакология
франц. — французский язык
числит. — имя числительное
шахм. — термин шахматной игры
шутл. — шутливый
юр. — юридический термин

AUTHOR'S PREFACE

As the chess-problem, given on a previous page, has puzzled some of my readers, it may be well to explain that it is correctly worked out, so far as the moves are concerned. The alternation of Red and White is perhaps not so strictly observed as might be, and the "castling" of the three Queens is merely a way of saying that they entered the palace: but the "check" of the White King at move 6, the capture of the Red Knight at move 7, and the final "checkmate" of the Red King, will be found, by any one who will take the trouble to set the pieces and play the moves as directed, to be strictly in accordance with the laws of the game.

The new words, in the poem "Jabberwocky", have given rise to some differences of opinion as to their pronunciation: so it may be well to give instructions on that point also. Pronounce "slithy" as if it were the two words "sly, the": make the 'g' hard in "gyre" and "gimble" and pronounce "rath" to rhyme with "bath".

Christmas, 1896

Child of the pure unclouded brow
 And dreaming eyes of wonder!
Though time be fleet, and I and thou
 Are half a life asunder,
Thy loving smile will surely hail
The love-gift of a fairy-tale.

I have not seen thy sunny face,
 Nor heard thy silver laughter;
No thought of me shall find a place
 In thy young life's hereafter—
Enough that now thou wilt not fail
To listen to my fairy-tale.

A tale begun in other days,
 When summer suns were glowing—
A simple chime, that served to time
 The rhythm of our rowing—
Whose echoes live in memory yet,
Though envious years would say 'forget'.

Come, hearken then, ere voice of dread,
 With bitter tidings laden,
Shall summon to unwelcome bed
 A melancholy maiden!
We are but older children, dear,
Who fret to find our bedtime near.

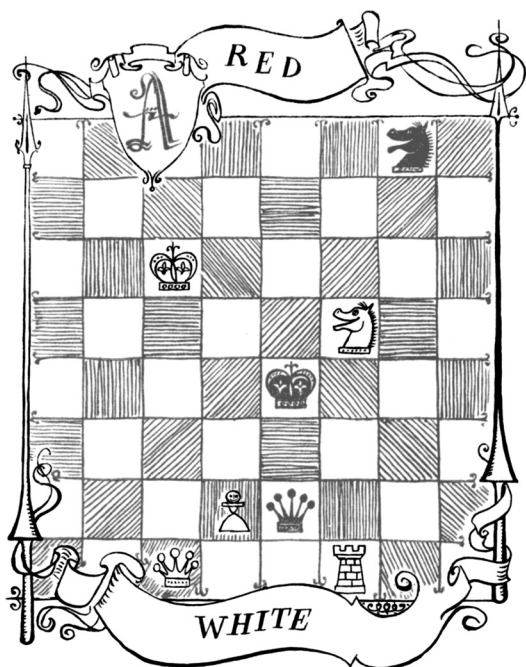
Without, the frost, the blinding snow,
 The storm-wind's moody madness—
Within, the firelight's ruddy glow,
 And childhood's nest of gladness.
The magic words shall hold thee fast:
Thou shalt not heed the raving blast.

And though the shadow of a sigh
 May tremble through the story,
For 'happy summer days' gone by,
 And vanish'd summer glory—
It shall not touch with breath of bale
The pleasance of our fairy-tale.

DRAMATIS PERSONAE

(As arranged before commencement of game.)

WHITE.		RED	
Pieces	Pawns	Pieces	Pawns
Tweedledee	Daisy	Daisy	Humpty Dumpty
Unicom	Haigha	Messenger	Carpenter
Sheep	Oyster	Oyster	Walrus
W Queen	“Lily”	Tiger-lily	R. Queen
W King	Fawn.	Rose	R. King
Aged man	Oyster	Oyster	Crow
W Knight	Hatta	Frog	R. Knight
Tweedledum	Daisy	Daisy	Lion



White Pawn (Alice) to play, and win in eleven moves

1. Alice meets R. Q.
2. Alice through Q.'s 3d (*by railway*) to Q.'s 4th (*Tweedledum and Tweedledee*)
3. Alice meets W Q. (*with shawl*)
4. Alice to Q.'s 5th (*shop, river, shop*)
5. Alice to Q.'s 6th (*Humpty Dumpty*)
6. Alice to Q.'s 7th (*forest*).
7. W Kt. takes R. Kt
8. Alice to Q.'s 8th (*Coronation*)
9. Alice becomes Queen.
10. Alice Castles (*feast*)
11. Alice takes R. Q. and wins

- 1 R. Q. to K. R.'s 4th
2. W Q. to Q. B.'s 4th (*after shawl*)
3. W Q. to Q. B.'s 5th (*becomes sheep*)
4. W Q. to K. B.'s 8th (*leaves egg on shelf*)
- 5 W Q. to Q. B.'s 8th (*flying from R Kt*)
6. R. Kt. to K.'s 2nd (ch.)
- 7 W Kt. to K. B.'s 5th
8. R. Q. to K.'s sq. (*examination*)
- 9 Queens castle
10. W Q. to Q. R. 6th (*soup*)

CHAPTER I

LOOKING-GLASS HOUSE

One thing was certain, that the *white kitten* had had nothing to do with it:—it was the *black kitten's fault entirely*. For the white kitten had been having its face washed by the old cat for the last quarter of an hour (and *bearing it pretty well, considering*); so you see that it *couldn't* have had any hand in the *mischief*.

The way *Dinah* washed her children's faces was this: first she *held the poor thing down by its ear* with one *paw*, and then with the other paw she *rubbed* its face all over, the wrong way, beginning at the nose: and just now, as I said, *she was hard at work* on the white kitten, which was *lying* quite still and trying to *purr*—*no doubt feeling that it was all meant for its good*.

But the black kitten had been finished with earlier in the afternoon, and so, while *Alice* was sitting *curled up* in a corner of

kitten котенок
fault вина
entirely полностью,
всцело
for потому что, поскольку
bearing *pres. p.* от **bear**
переносить, терпеть
pretty well довольно
хорошо
considering *зд.* надо сказать
mischief озорство, проказа
Dinah Дина (*имя кошки*)
held the poor thing down
by its ear *зд.* держала
бедняжку за ухо
paw лапа
rubbed *past* от **rub** тереть,
растирать
she was hard at work *зд.* она
усердно трудилась
lying *pres. p.* от **lie** лежать
purr мурлыкать
no doubt feeling that it was
all meant for its good
зд. безусловно чувствуя,
что это делается для его
же блага
curled up *зд.* свернувшись
калачиком (*p. p.* от
curl up скручиваться,
свернуться)

half asleep в полусне
a grand game of romps *зд.*
 грандиозная игра
the ball of worsted *зд.*
 клубок шерсти
wind up сматывать
rolling it up and down *зд.*
 катая его взад-вперед
it had all come undone
again *зд.* он опять
 размотался
spread over the hearth-rug
зд. лежали на коврике
 перед каминном
knots and tangles *зд.*
 запутавшись в узелках
tail хвост
wicked little thing *зд.*
 озорник
cried *past* от **cry** кричать,
 воскликнуть
catching up *pres. p.* от **catch**
up ловить, поймать
it was in disgrace *зд.* он
 в немилости, на него
 сердятся
ought to have taught
 должна была бы научить
reproachfully укоризненно
cross сердитый
manage суметь
scramble вскарабкаться,
 забраться
worsted моток, клубок
 (шерсти)
winding up сматывание
Kitty Китти (имя котенка)
demurely скромно,
 притворно застенчиво

the great arm-chair, half talking to herself and **half asleep**, the kitten had been having **a grand game of romps** with **the ball of worsted** Alice had been trying to **wind up**, and had been **rolling it up and down till it had all come undone again**; and there it was, **spread over the hearth-rug**, all **knots and tangles**, with the kitten running after its own **tail** in the middle.

‘Oh, you **wicked little thing!**’ **cried** Alice, **catching up** the kitten, and giving it a little kiss to make it understand that **it was in disgrace**. ‘Really, Dinah **ought to have taught** you better manners! You *ought*, Dinah, you know you *ought!*’ she added, looking **reproachfully** at the old cat, and speaking in as **cross** a voice as she could **manage**—and then she **scrambled** back into the arm-chair, taking the kitten and the **worsted** with her, and began **winding up** the ball again. But she didn’t get on very fast, as she was talking all the time, sometimes to the kitten, and sometimes to herself. **Kitty** sat very **demurely**

on her **knee**, **pretending to watch the progress** of the winding, and now and then putting out one paw and **gently touching** the ball, as if it would be glad to help, if it might.

‘Do you know what to-morrow is, Kitty?’ Alice began. ‘**You’d have guessed** if you’d been up in the window with me—only Dinah **was making you tidy**, so you couldn’t. I was watching the boys getting in **sticks for the bonfire**—and it wants plenty of sticks, Kitty! Only it got so cold, and **it snowed** so, **they had to leave off**. **Never mind**, Kitty, we’ll go and see the bonfire to-morrow.’ Here Alice **wound** two or three turns of the worsted round the kitten’s neck, just to see how it would look: this led to a **scramble**, in which the ball **rolled down** upon the floor, and **yards** and yards of it got **unwound** again.

‘Do you know, I was so **angry**, Kitty,’ Alice **went on** as soon as they were **comfortably settled** again, ‘when I saw all the **mischief** you had been doing, I was very

knee КОЛЕНО
pretending to watch the progress зд. делая вид, что наблюдает
gently touching зд. осторожно дотрагиваясь
You’d have guessed зд. Ты бы догадалась
was making you tidy зд. умывала тебя
sticks for the bonfire зд. хворост для костра
snow снег; **it snowed** пошел снег
they had to leave off зд. им пришлось прекратить (сбор хвороста)
never mind зд. ничего, не беспокойся
wound *past* и *p. p.* от **wind** сматывать, наматывать
scramble зд. неприятность
roll down скатиться
yard ярд (= 3 футам или 914,4 мм)
unwound размоталось (*past* от **unwind** разматывать)
angry сердитый
went on продолжила (*past* от **go on**)
comfortably settled зд. удобно устроившись
mischief озорство, шалости

deserve заслуживать
little mischievous darling
 зд. маленькая шалунья
don't interrupt me не
 перебивай меня
holding up one finger зд.
 погрозив пальцем
squeak пищать, визжать
deny отрицать
if you'd shut them tight up
 зд. если бы ты крепко их
 закрыла
**don't make any more
 excuses** зд.
 не надо оправдываться
listen зд. слушай
pull тянуть, дергать
Snowdrop Снежинка (*имя
 котенка*)
saucer блюдце
were thirsty зд. хотела пить
unwound размотала (*past* от
unwind разматывать)
punish наказывать

nearly opening the window, and putting you out into the snow! And you'd have **deserved** it, you **little mischievous darling!** What have you got to say for yourself? Now **don't interrupt me!**' she went on, **holding up one finger.** 'I'm going to tell you all your faults. Number one: you **squeaked** twice while Dinah was washing your face this morning. Now you can't **deny** it, Kitty: I heard you! What's that you say?' (pretending that the kitten was speaking.) 'Her paw went into your eye? Well, that's *your* fault, for keeping your eyes open—if **you'd shut them tight up**, it wouldn't have happened. Now **don't make any more excuses**, but **listen!** Number two: you **pulled Snowdrop** away by the tail just as I had put down the **saucer** of milk before her! What, you **were thirsty**, were you? How do you know she wasn't thirsty too? Now for number three: you **unwound** every bit of the worsted while I wasn't looking!

'That's three faults, Kitty, and you've not been **punished** for any

of them yet. You know **I'm saving up all your punishments for Wednesday week**—Suppose they had saved up all *my* punishments! she went on, talking more to herself than the kitten. ‘What *would* they do at the end of a year? I should be sent to prison, I suppose, when the day came. Or—let me see—suppose each punishment was **to be going without a dinner**: then, when the **miserable** day came, I should have to go without fifty dinners at once! Well, **I shouldn't mind that much! I'd far rather go without them than eat them!** ‘Do you hear the snow against the window **panes**, Kitty? How nice and soft it sounds! Just as if some one was kissing the window all over outside. **I wonder** if the snow *loves* the trees and fields, that it kisses them so gendy? And then it **covers them up snug**, you know, with a white **quilt**; and perhaps it says, “**Go to sleep**, darlings, till the summer comes again.” And when they **wake up** in the summer, Kitty, they **dress themselves** all in green, and dance about—

I'm saving up all your punishments *зд.* я накапливаю все наказания

Wednesday week *зд.* до среды на следующей неделе

suppose *зд.* предположим
to be going without a dinner *зд.* оставить без обеда

miserable печальный, плохой

I shouldn't mind that much! *зд.* я бы не была против!

I'd far rather go without them than eat them! *зд.* Уж лучше остаться без них, чем съесть их!

pane оконное стекло

I wonder... *зд.* Хотела бы я знать...

covers them up snug *зд.* плотно укутывает

quilt одеяло

go to sleep *зд.* засыпайте

wake up просыпаться

dress themselves одеваться